



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 6 / 2025, Vol. 4, Iss. 6 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.351.2

Особенности прощания в даргинской и русской коммуникативных культурах

¹Шахбанова З.М.,

¹Дагестанский государственный университет

Аннотация: в данной статье рассматривается речевая формула прощания в даргинской и русской лингвокультурах, выделяются их общие и отличительные черты на лингвистическом, семантическом и культурологическом уровнях. Исследование речевых формул коммуникации в даргинской и русской лингвокультурах выявило, что в сопоставляемых языках речевая формула прощания соприкасается и с другими речевыми актами, а именно, с благопожеланиями, с просьбами, с благодарностями, с разрешениями и с извинениями. Важно подчеркнуть, что на даргинскую лингвокультуру оказывает значительное влияние религия ислам, соответственно, для даргинцев предпочтительно упоминать в речи Всевышнего и благодарить его за все блага, в то время как формулы прощания в русской коммуникации обладают большей вариативностью и экспрессивностью. Выбор речевых формул прощания в обеих коммуникативных культурах зависит от возраста и статуса говорящих, от времени и местоположения, от ситуации, в которой находятся собеседники. В обеих лингвокультурах использование вербальных и невербальных речевых формул прощания связаны с разным восприятием этих культурных концептов у представителей сопоставляемых языков.

Ключевые слова: прощание, речевой этикет, речевые формулы, культура

Для цитирования: Шахбанова З.М. Особенности прощания в даргинской и русской коммуникативных культурах // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 6. С. 45 – 50.

Поступила в редакцию: 6 сентября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 4 ноября 2025 г.; Принята к публикации: 24 декабря 2025 г.

Peculiarities of farewell in the Dargin and Russian communicative cultures

¹Shakhbanova Z.M.,

¹Dagestan State University

Abstract: this article deals with a rather topical problem connected with peculiarities of farewell in Dargin and Russian linguacultures, showing their common and different features in linguacultural and semantic levels. A study of speech formulas of communication in Dargin and Russian linguacultures discover that in the compared languages, the speech formula of farewell is also related to other speech acts such as wishes, requests, thanks, permissions, apologies. It is important to note that the Dargin linguistic culture is significantly influenced by the Islamic religion, which means that it is preferable for Dargins to mention in their speech the Almighty and to express gratitude for all the blessings. The formulas of farewell in Russian communication are more variable and expressive, and the choice of farewell speech formulas in both communicative cultures depends on the age and status of speakers, as well as on the time, location and situation in which the speakers are located. In both linguistic cultures, the use of verbal and non-verbal farewell speech formulas is associated with the differences in their perception of these cultural concepts among the speakers of the compared languages.

Keywords: farewell, speech formulas, speech etiquette, culture

For citation: Shakhbanova Z.M. Peculiarities of farewell in the Dargin and Russian communicative cultures. Philological Bulletin. 2025. 4 (6). P. 45 – 50.

The article was submitted: September 6, 2025; Approved after reviewing: November 4, 2025; Accepted for publication: December 24, 2025.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена важной ролью прощания в коммуникативных процессах разных лингвокультур и необходимостью изучения прощания как фрагмента этики в даргинской и русской этнокультурах.

На современном этапе развития межкультурных отношений важно грамотно выстроить диалог между говорящими, с учетом использования в их речи речевых этикетных формул коммуникации, а именно, формул прощания. Очевидно, что в нормах речевого этикета сопоставляемых лингвокультур можно выделить такие общие черты, как употребление в речи устойчивых формул прощания, однако, реализуются они в каждой культуре по-разному в силу определенных языковых и социокультурных различий [8, с. 157].

Объектом исследования являются языковые средства выражения речевых формул прощания в даргинской и русской лингвокультурах.

Предметом исследования служит изучение лингвокультурологических особенностей репрезентации речевых формул прощания в даргинском и русском языках.

Цель исследования заключается в выявлении общего и специфического в речевом акте прощания в сопоставляемых лингвокультурах. В соответствии с заданной целью, *задачами* являются выявление языковых и речевых единиц в даргинской и русской лингвокультурах, осуществление сопоставительного лингвокультурологического анализа языкового материала и определение этноспецифических особенностей неродственных лингвокультур.

Новизна исследования связана с актуальностью избранной темы и попыткой изучить специфику языковых, речевых и этнокультурных особенностей верbalного и неверbalного речевого этикета тематической группы «Прощания» в двух сопоставляемых неродственных языках.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили речевые этикетные формулы прощаний в даргинской и русской лингвокультурах, извлеченные из устной речи носителей двух языков, а также материалы из различных словарей, в том числе «Русско-даргинский словарь» М-Ш. Исаева и «Даргинско-русский словарь» Х.А. Юсупова.

Основным *методом* исследования выступает сопоставительно-описательный метод, основывающийся на выявлении сходств и различий речевых формул прощания в даргинской и русской лингвокультурах.

Результаты и обсуждения

Прощание – это важный завершающий элемент коммуникативного акта, предполагающий соблюдение доброжелательности, вежливости в процессе общения, поскольку окончание разговора с точки зрения речевого этикета должно быть насколько же дружелюбно, как и его начало.

Наиболее распространенной формулой прощания в русской лингвокультуре является *До свидания*, не зависящее ни от ситуации общения, ни от возраста говорящих. Предлог *до* знаменует временной предел разлуки, то есть собеседники расстаются до нового свидания. Такой же оттенок временного предела, но уже более осознанный, содержит выражения – *До встречи! До завтра! До вечера! До понедельника!* [4, с. 81]. Стилистически нейтральным и часто употребляемым эквивалентом даргинского прощания выступает речевая формула: *Гляхил кален(ая)!* «досл. Хорошо оставайся/оставайтесь!». Эта формула прощания используется в речи даргинцев в значениях «Будьте здоровы! Счастливо оставаться! До свидания!» и не имеет значения временного предела разлуки [13, с. 332].

В русскоязычной речи молодого поколения употребляется формула прощания *Пока*, а в непринужденной обстановке в реплике прощания предшествует частица *ну*, придающая легкую грусть по причине прощания с собеседником: *Ну, ладно, пока! Ну, всего хорошего, я пошел!* В даргинском языке нет прямого эквивалента русской формуле прощания *Пока*, тем не менее молодое поколение даргинцев также произносит в речи *Гляхил кален(ая)!* «досл. Хорошо оставайся!» со значением «Будь здоров!», как показатель непринужденных, фамильярно-дружеских отношений собеседников. В настоящее время в связи с миграцией даргинского населения в города, а также из-за изменений традиционного уклада жизни даргинцев, речевые этикетные формулы коммуникации, в частности прощания, сокращаются, особенно это заметно в речи молодого поколения. Тем не менее, большая часть прощаний в даргинском языке сопровождается

благопожеланиями, зависящие, как правило, от ситуации и вида деятельности, которым собеседник занят в момент встречи: *Xlушала гъунби гъяхIси биахъаб!* «Пусть дорога будет хорошей!» [10, с. 96].

Вместе с тем, если встреча между собеседниками осуществляется в первой половине дня, то в обеих лингвокультурах при расставании принято желать друг другу удачного или хорошего дня: *Удачного или хорошего дня!* – *Гъарбизурси, гъяхIси бархIи!* Подобные выражения, существующие в русской лингвокультуре, чаще используются в качестве приветствия, тогда как в даргинской лингвокультуре могут употребляться и в ситуации прощания [14, с. 252]. В русском языке традиционно при встрече говорят *Доброе утро!* *Добрый день!* (ограниченные временем употребления), а пожелание *Хорошего дня!* – это современное калькирование, пришедшее из английского выражения *Have a nice day!* «Хорошего дня!» через корпоративный сервисный этикет [2, с. 475].

При необходимости завершить диалог и удалиться, в обеих лингвокультурах адресант обычно подводит адресата к необходимости прощания и к окончанию диалога. Примером могут служить реплики, упоминающие поздний час, и что говорящему уже пора идти: *К сожалению, мне пора идти домой!* Уже стемнело! – *Наб арукъес замана баили саби!* или *Набчи хъайгIиб хъерли саби, жявили хъайгIи чарухъес гъай бедибсири нуни!* «Меня ждут дома, я обещал рано вернуться домой!».

Формула *Прощайте* в русском языке функционирует двояко: в значении «До свидания» и с оттенком навсегда. Например: *Прощайте! Мы с вами больше не увидимся!* А стилистически повышенными выражениями прощания в русском языке выступают: *Позвольте попрощаться!*, соответствий, которым в даргинском языке нет [4, с. 81]. Зачастую употребительное в russkogоворящей речи неформальное прощание *Давай* также не имеет аналогов в даргинском языке; возможно лишь упоминание в речи даргинцев при неформальном прощании *ГъяхIна* в досл. значении «Ладно, хорошо», но при этом оно чаще используется в речи в значении «Заметано, как соглашение на выполнение какого-либо дела».

При расставании поздним вечером или перед сном в обеих коммуникациях употребительна общепринятая речевая формула: *Спокойной ночи!* – *Дуги гъяхIси бакIаб!* *Сладких снов!* – *Муръити музрти!*

Отметим, что на выбор речевых формул

прощания в обеих лингвокультурах влияют такие факторы как возраст, социальный статус собеседников, время и ситуации общения. В свою очередь, на менталитет, на нормы и правила поведения в даргинском обществе, на умение вести адекватно диалог большое влияние оказывает исламская культура, следовательно, во всех речевых актах в даргинской лингвокультуре можно наблюдать тенденцию постоянного упоминания в речи Всеышнего: *Аллагъи мяхIкам вараби хIу!* «Пусть Аллах бережет вас!», в русской лингвокультуре чаще говорят: *Берегите себя!*, реже: *Пусть Боженька бережет вас!* (что свойственно более взрослому поколению у представителей русской языковой культуры).

В настоящее время, в даргинской лингвокультуре общепринятая формула речевого этикета *Ассаламу алейкум*, привнесенная восточной культурой, употребляется не только в качестве приветствия со значением «Мира и добра», но также при прощании, сопровождающееся рукопожатием между собеседниками [2, с. 475]. Во всех дагестанских народах старший в тухуме ассоциируется с ментальным представлением «глава рода», следовательно, мудрость старшего поколения считается основой благополучия всего общества, а уважение и почитание старшего поколения через правильную манеру приветствия, прощания или благопожелания является обязательным элементом коммуникативной культуры [3, с. 99]. Поэтому приветствуя старшего по возрасту, даргинец сопровождает вербальное приветствие или прощание рукопожатием обеими руками, что является выражением особого уважения. Обе руки используются в качестве жеста, выражающего почтение.

В обеих лингвокультурах речевая формула прощания взаимодействует с другими речевыми актами, такими как просьбы, благопожелания, разрешения, благодарности, извинения. Отметим, что при произнесении благопожеланий, просьб и разрешений, собеседник употребляет побудительную интенцию, в то время, как при произнесении благодарности и извинений коммуникант указывает на прошлые действия [14, с. 251].

К распространенным прощаниям-благопожеланиям в русском языке можно отнести формулы: *Всего хорошего! Будьте счастливы! Счастливо!* Особыми прощаниями-благопожеланиями в дорогу у russkogоворящих являются: *Счастливого пути! Хорошей поездки! Удачной дороги!* Ответная реплика может звучать так – *Счастливо оставаться!* Даргинцы в свою очередь пожелаю: *Гъундури гъяхIдираб!* «Счастливой

дороги!», *Аллагъли хIушала гъунби паргъатсили биахъаб!* «Пусть Аллах сделает дорогу спокойной!».

Можно употребить в речи благопожелание-напутствие по случаю скорейшего возвращения домой при длительной поездке: *Я Аллагъ арали сагъли чарухъаби!* «Дай Аллах вам вернуться целым и невредимым!», *ГляхIна сягIят биаб!* «В добрый час!», в russkogоворящей лингвокультуре пожелают: *Попутного ветра и хорошего настроения вам в дороге! Пусть дорога пройдет легко и непринужденно, а ваша поездка принесет вам море положительных эмоций!*

В russkoy лингвокультуре человеку, отправляющемуся выполнить важную работу или сдать важный экзамен, пожелают *Удачи! Ни пуха, ни пера!* Основывается данное пожелание на суеверии среди russkogоворящих охотников, которые верили в то, что при прямом пожелании пуха и пера, охота может быть неудачной; на языке охотников пух – это зверь, а перо – это птица, поэтому для благоприятной охоты косвенно желали удачи, говоря ни пуха, ни пера! [14, с. 252]. Представители даргинской лингвокультуры не верят в суеверия и не употребляют в речи суеверные высказывания, так как это запрещается, исповедующей ими исламской религией, поэтому перед важным событием, будь это охота или ремесленный труд, даргинцы пожелаюут успехов и обязательно упомянуть имя Аллаха: *Аллагъли кумекбараб хIед!* «Пусть Всевышний поможет!», *Аллагъли кункдеш биахъаб ил хIянчилизиб!* «Пусть Всевышний даст легкость в этом деле!».

В ситуации прощания с болеющим человеком, в двух лингвокультурах адресант пожелает скорейшего выздоровления. Например, *Жяели аравиаби!* «Выздоровливай скорей!», *Зяип маркуд!* «Не болейте!». Ответной репликой выступает благодарность: *Халаси баркаллагъ!* *Дурхъаси Аллагъли дақъаб хIела гъай!* «Спасибо большое! Пусть Аллах услышит ваши слова!». В russkoy лингвокультуре скажут: *До свидания! Поправляйтесь скорее! Пока, выздоровливай!* Пожелание скорейшего выздоровления – универсальный элемент прощания во многих культурах. Несмотря на небольшие различия в языковых формулах и ритуалах, сама идея поддержки и сочувствия остается общей.

Во время прощания в сопоставляемых языках может предшествовать удовлетворение от состоявшейся встречи, следовательно, в речи говорящих употребляется благодарность за приглашение в гости, за теплый прием, угождения или уделенное время [11, с. 303]. В russkom языке

говорящие произнесут: *Нам очень понравилось у вас в гостях! Спасибо большое за приглашение и возможность пообщаться!* А в даргинской лингвокультуре поблагодарят, сказав: *Халаси баркаллагъ!* *Хлечил кайили ихтиллатикIес наб дебали гляхIбизур!* «Спасибо большое! Нам очень понравилось у вас посидеть вместе и поговорить!».

В речевом акте прощения в обеих лингвокультурах могут содержаться формулы, выражающие просьбу, например, передать привет близким родственникам: *Передавай привет родителям!* Даргинцы произносят в своей речи: *Хъалибарглизи саламти дура!* «Привет передавайте семье!» Ответом может быть формула благодарности: *Баркаллагъ!* *Саламти дурис!* «Спасибо! Передам обязательно!» или ответная просьба-приглашение: *ХIушара нушачи гляхIладли!* «Приходите вы к нам в гости в следующий раз!». Однако приглашения приходить могут быть «чисто этикетными» формулами общения и не предполагать действительного прихода.

Следовательно, благодарность за приглашение, благопожелание-напутствие, как и ответная просьба-приглашение являются также универсальными компонентами этикетной формулы прощания в двух сопоставляемых лингвокультурах.

Во время прощания в обеих лингвокультурах собеседники могут пользоваться как вербальными способами общения, а именно, употребление различных речевых выражений, так и невербальными способами коммуникации, обмениваясь рукопожатиями, объятиями при прощании на длительный срок, поцелуями между близкими членами семьи. Немаловажное значение в речевом общении даргинцев и russких занимает улыбка, с целью проявить свое расположение к собеседнику и настроить диалог на доброжелательную тональность. Среди возможных средств невербального поведения в ситуациях прощания собеседники используют визуальный контакт, помахивание или кивок [5, с. 504].

Выводы

Таким образом, можно сделать выводы, что в сопоставляемых лингвокультурах присутствуют характеристики коммуникативного поведения, определяющиеся нормами, ценностями и традициями того или иного народа. Две неродственные лингвокультуры имеют как общепринятые, так и отличительные особенности употребления формул прощания в процессе диалога между собеседниками. На речевой акт прощания, как в russкой, так и в даргинской

лингвокультурах накладываются и другие виды речевого акта, а именно, благопожелания, благодарения, просьбы, разрешения и так далее. Особенностью даргинского прощания считается упоминание в речи собеседников имени Аллаха,

веру в его силу и всемогущество. При этом отметим, что важным принципом выражения речевого этикета при общении двух народов является вежливость и любезность.

Список источников

1. Бикмуллина Э.Р. Концептуологические параллели речевого жанра прощания в русской и английской лингвокультурах // Российский лингвистический бюллетень. 2024. № 9 (57). С. 1 – 7.
2. Буралова Р.А., Лечиева М.И. К вопросу о специфике межличностного общения чеченцев-билингвов (на примере коммуникативного поведения в ситуации прощания) // Язык и литература в образовательном и культурном пространстве Юга России и Кавказа. 2019. С. 473 – 478.
3. Гаджиахмедов Н.Э., Казак Б.И. Этнокультурная специфика объективации понятия «старость» в кумыкской фразеологической картине мира // Вестник Дагестанского государственного университета. 2024. Серия 2: Гуманитарные науки. Т. 39. Вып. 3. С. 95 – 100.
4. Гаджиахмедов Н.Э., Магомедова М.М. Приветствия и прощания в русских и кумыкских коммуникативных культурах // Известия дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2010. № 2 (11). С. 79 – 82.
5. Газизов Р.А. Особенности неверbalного коммуникативного поведения немцев в ситуациях «Приветствие» и «Прощание» (результаты экспериментального исследования) // Доклады Башкирского университета. 2017. Т. 2. № 3. С. 503 – 508.
6. Гао Лиин. Анализ приветствия и прощания в русской лингвокультуре // Шэньянский педагогический университет, г. Шэньян, КНР. 2024. С. 387 – 394.
7. Исаев М-Ш.А. Русско-даргинский словарь. Дагестанский филиал академии наук СССР. Институт истории, языка и литературы им. Г. Цадасы. Махачкала. 1988. 511 с.
8. Кетебаева А.С., Коробейникова А.А. Использование формул речевого этикета межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы речевой культуры будущего специалиста. 2020. С. 157 – 159.
9. Лю Хуэй, Лучинская Е.Н. Лингвопрагматика речевого общения в русском и китайском речевом этикете // Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 88 – 93.
10. Муталов Р.О. Речевой этикет в ицаринском даргинском: формулы установления контакта // Лингвистика, Litera. 2022. № 12. С. 91 – 99.
11. Нгуэн Чан Тхань Ви. Специфика процесса прощания в русской и вьетнамской лингвокультурах // Русский язык в иноязычном окружении: современное состояние, перспективы развития, культурно-речевые проблемы. 2016. С. 300 – 305.
12. Рабаданова Н.М. Коммуникативные особенности прощания в разных лингвокультурах (на материалах лакского и немецкого языков) // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2. Ч. (2). С. 1 – 7.
13. Юсупов Х.А. Даргинско-русский словарь. Около 40 000 слов и фразеологических выражений. Махачкала: Институт ЯЛИ ДЦН РАН. 2017. 1136 с.
14. Янкын Н.В. Прагматическая насыщенность речевого акта «прощание» в турецком языке в сопоставлении с русским языком // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. 2023. № 1. С. 250 – 253.

References

1. Bikmullina E.R. Conceptual parallels of the speech genre of farewell in Russian and English linguacultures. Russian Linguistic Bulletin. 2024. No. 9 (57). P. 1 – 7.
2. Buralova R.A., Lechiveva M.I. On the issue of the specifics of interpersonal communication of bilingual Chechens (on the example of communicative behavior in a farewell situation). Language and literature in the educational and cultural space of the South of Russia and the Caucasus. 2019. P. 473 – 478.
3. Gadzhiakhmedov N.E., Kazak B.I. Ethnocultural specifics of the objectification of the concept of "old age" in the Kumyk phraseological picture of the world. Bulletin of the Dagestan State University. 2024. Series 2: Humanities. Vol. 39. Issue 3. P. 95 – 100.
4. Gadzhiakhmedov N.E., Magomedova M.M. Greetings and farewells in Russian and Kumyk communicative cultures. Bulletin of the Dagestan State Pedagogical University. Social and Humanitarian Sciences. 2010. No. 2 (11). P. 79 – 82.

5. Gazizov R.A. Features of non-verbal communicative behavior of Germans in situations of "Greeting" and "Farewell" (results of an experimental study). Reports of the Bashkir University. 2017. Vol. 2. No. 3. P. 503 – 508.
6. Gao Liying. Analysis of greetings and farewells in Russian linguistic culture. Shenyang Normal University, Shenyang, PRC. 2024. P. 387 – 394.
7. Isaev M-Sh.A. Russian-Dargin Dictionary. Dagestan Branch of the USSR Academy of Sciences. G. Tsadasa Institute of History, Language, and Literature. Makhachkala. 1988. 511 p.
8. Ketebaeva A.S., Korobaynikova A.A. Using Formulas of Speech Etiquette in Intercultural Communication. Actual Problems of Speech Culture of Future Specialists. 2020. P. 157 – 159.
9. Liu Hui, Luchinskaya E.N. Lingvopragmatics of Speech Communication in Russian and Chinese Speech Etiquette. Humanitarian Studies. 2022. No. 2 (82). P. 88 – 93.
10. Mutalov R.O. Speech Etiquette in Itzarin Dargin: Formulas for Establishing Contact. Linguistics, Litera. 2022. No. 12. P. 91 – 99.
11. Nguyen Tran Thanh Vi. Specific Features of the Farewell Process in Russian and Vietnamese Linguistic Cultures. Russian Language in a Foreign Language Environment: Current State, Development Prospects, Cultural and Speech Problems. 2016. P. 300 – 305.
12. Rabadanova N.M. Communicative Features of Farewell in Different Linguistic Cultures (Based on the Lak and German Languages). Modern Problems of Science and Education. 2015. No. 2. Part (2). P. 1 – 7.
13. Yusupov Kh.A. Dargin-Russian Dictionary. About 40,000 Words and Phraseological Expressions. Makhachkala: Institute of Linguistics and Literature, Department of the Central Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. 2017. 1136 p.
14. Yankyn N.V. Pragmatic richness of the speech act "farewell" in the Turkish language in comparison with the Russian language. Science, new technologies and innovations of Kyrgyzstan. 2023. No. 1. P. 250 – 253.

Информация об авторе

Шахбанова З.М., аспирант, Дагестанский государственный университет, zarema_shakhbanova@mail.ru

© Шахбанова З.М., 2025